

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LX

[42v] **Cihuacuicatl ytechpa ynezcalilitzin Totecuiyo
quitlali don Baltasar Toquezcuauihyo Colhuacan tlatohuani
quitlauhti y nican Azcapotzalco
tepanecapa tlatohuani don Diego de León
tocnotlatemol ypan xihuitl 1536 años**

Ticoticoticotico tocotico tocotico tocotico tocotico.

813. Yc ompohualli ye anchicueytica
neçahualo
tlatemachilo
ye ontlaocoyalotoc nentlamachotoc
ye ixquichan³⁴⁴ motlachichualhuan ye cemanahuac o ohuiya.
814. Cuelcan cuelcan tihuian
annicutzitzinhuian
ichpopotzitzinti
ma ticyaittati
yn omonomaizcali
oyamoquetz
ye oyayol Jesuchristo ohuiya.

LX

[42v] Canto de mujeres acerca de la resurrección
de Nuestro Señor.

Lo compuso don Baltasar Toquezcuauhyo,
señor de Colhuacan, lo dedicó a don Diego de León,
gobernante aquí en Azcapotzalco Tepanecapan,
en nuestra afligida búsqueda en el año de 1536⁴⁵⁷

Ticoticoticotico tocotico tocotico tocotico tocotico.

813. Durante cuarenta y ocho días
se hizo ayuno,⁴⁵⁸
hubo expectación.
Se entristecen, se afligen
todas tus criaturas en el mundo.

814. En buena hora, en buena hora vamos,
vosotras mis hermanas,
doncellitas, vayamos a ver
al que por sí mismo resucitó,⁴⁵⁹
se levantó, vivió Jesucristo.

815. Maquizcoyolcahuantihuitz
 in mocuicatzin in Totecuiyo
 ma toconehuacan
 ma yca yca pahpaquin toyolia
 in moquiappan San Francisco
 ma onpahpaquihua aye
 otacico y hueypacaca ohuiya.

816. On quetzaltocxilotl
 cuecuepontihuitz
 on tozmiahua o xexelihui
 ma toconquaca ma ica *yca pahpaquin toyolia*
in moquiappan San Francisco
ma onpahpaquihua aye
otacico y huey pacaca ohuiya.

Tocoto tocoto tocoto tocoto ynepantla onahci in cuicatl
 niman ye ontlami tiquiti ticoto tiquiti tocoto.

817. Ma tonhuian nicuhuan
 oyamoquetz
 mozcali ipiltzin o çan yehuan Dios
 y ma oya notzalo

815. Como ajorcas con cascabeles,
vienen resonando tus cantos, Señor Nuestro.
Entonémoslos,
que con ellos se alegre nuestra alma,⁴⁶⁰
en tu lugar de lluvia, San Francisco.
Que haya alegría,
hemos llegado⁴⁶¹ al lugar de gran alegría.

816. Los brotes de las matas preciosas
vienen surgiendo.
Las espigas doradas se dividen.
Comámoslas,
que con ellas se alegre nuestra alma,
en tu lugar de lluvia, San Francisco.
Que haya alegría,
hemos llegado al lugar de gran alegría.

Tocoto tocoto tocoto tocoto, llega a la mitad el canto,
luego acaba, tiquiti ticoto tiquiti tocoto.

817. Vayamos hermanas mías,
ya se levantó,
ya resucitó el hijo de Dios.
Que sea invocado,

ye ompohualo çan tictochielia
oyecoc nican yia oohuiya.

818. Ça im momecahuehueuh ma ontzotzonalo ya
ma ica o ma tictochialican
oye'coc *nican yia oohuiya*.

819. Ma oc achtopa yehuatzin ma tictlatlauhtica
in ichpochtli cihuapilli
ye tonantzin Santa Maria
aço achitzi ye topampa coya tlatlauhtiz
in tlatlacohuani³⁴⁵ in Totecuiyo Dios yio ayio
Çan totepantlatocauh
ye nello huel yehuatzi quiyolcehuia
yn iconetzi Sancta Maria.

Tocotico tocoti tocotoco tocoto ticotico ticoti
ticotico ticoti, tocotoco tocoti.

820. Yn ye huey pascua techmaquixti
omozcali Totecuiyo
ma ompapacoa
titlachihualhuan

dígase que lo esperamos,
ha llegado aquí.

818. Que se toque tu arpa,⁴⁶²
que con ella lo aguardemos,
ha llegado aquí.

819. Que antes a ella le supliquemos,
a la doncella, a la noble señora,
nuestra madre Santa María.
Quizá un poco por nosotros pecadores,
ruegue a Nuestro Señor, Dios.
Sólo ella es nuestra abogada,
en verdad apacigua el corazón
de su hijo, Santa María.⁴⁶³

Tocotico tocoti tocotoco tocoto ticotico ticoti
ticotico ticoti tocotoco tocoti.

820. En la gran Pascua nos redimió,
resucitó Nuestro Señor.
Haya alegría,
somos su hechura.

y teocuitlatica y
 antlachinolquatechone'que³⁴⁶ noconetzi
 axcampa qualcan a ma
 tictotlatlauhtilica oohuiya.

821. Yn ma ixquich tlatatl
 ma quimolnamiquili inic topampa
 tonehualoc y Jesucristo
 in anquetzal ne'cuiete'que
 noconetzi
 axcampa cualca a ma
tictotlatlauhtilica oohuiya.

822. Yn axcan niquittoa
 nitonPalacisco
 nocihuapotzitzinhuan oo
 o ço niquitta in Dios tetatzin
 in quimochihuili ye cemanahuatl ohuiya.

823. Yn onel yaque ye tonanhuan
 an topi'tzitzinhuan oo
 açocyocan³⁴⁷
 oquimottilitiaque
 yn imac ticate
 in Dios tetatzin etcetera.³⁴⁸

Como con oro resplandeciente
nos habéis levantado la ardiente cabeza, niño mío.
Ahora es buen momento,
roguémosle.

821. Que todo hombre
recuerde que, por nosotros,
se hizo sufrir a Jesucristo.
¡Vosotros lo habéis deseado cual precioso néctar!
Niño mío,⁴⁶⁴
ahora es buen momento,
roguémosle.

822. Ahora digo,
yo, don Francisco,
mis estimadas compañeras mujeres,
¿acaso veo a Dios Padre,
el que hizo el mundo?

823. En verdad fueron nuestras madres,
vosotras, hermanas nuestras,
al lugar puro;
fueron a ver a aquel
en cuyas manos estamos,
a Dios Padre.

[43r] Tocoti tocoti tocotititi y tototititi
tototiti tocotititi yc ontlantih.

824. Ma ompehualo nican
ma ya nequetzalo
yaye otacico i Pascua
ya oya ye'coc yn Teotl
Temaquixti tlalticpac
nica ye nello huiya.
825. Tlatlapalcacamaxochitl
tozcuicuiltzetzelihui
moxochiotzin
topan onpixahui
ma yca yca ma neyahpanalo
a'niuctzitzinhuan
tlalticpac nica
cecentlamantihua.
826. Toznenexochiçaquanpapalocihuatl
don Palacisco
izca moxochitzi
ma xonmitotiya
oncuica cuican
tla'tla'machmoyahuac

[43r] Tocoti tocoti tocotititi y tocotititi
tototiti tocotititi, así va acabando.

824. Que se dé principio aquí,
que se levante,
ya hemos llegado a la Pascua,
ha llegado Dios,
el Redentor, a la tierra,
aquí, ya en verdad.

825. Flores de colores de mazorca tierna
se agitan con variados matices,
son tus flores.
Sobre nosotros se esparcen.
Que con ellas haya atavío,
vosotras, hermanas menores,
aquí, en la tierra
cada cosa tiene su lugar.

826. Mujer cual loro parlanchín
y mariposa florida,
don Francisco,
he aquí tu flor,
baila,
cantad, cantad.

moxochiacuetzin
 ye nohuipiltzi ye ipan aya
 xiquimonitoti ye mopilahuiltilhuan
 ichpopotzitzinti
 cuix mochipa ye nica
 ca çan totlaneuhcon
 tlalticpac nica
 cecentlamantihua yiohuiya.

827. Tla xicaquican³⁴⁹ y annicutzitzinhuan
 in moztla huiptla techontlatiz
 yn lcelteotl
 toyazque can ompa ximohua
 tichpopotzitzinti
 maniz in cuicatl o
 ic onnetotiloç
 in xochitl o tlalticpac nican
cecentlamantihua yiohuiya.

Titicoto tocoto tocoto titicoto titicoto yc ontlantiuh.

828. Yn ánnocihuapo'huan ye
 tonquetzalyecmaamantihui o

Suavemente el canto se ha esparcido
 sobre tu falda de agua florida,
 sobre mi camisa.
 Haz bailar a tus hijas que dan alegría,
 las doncellitas.
 ¿Acaso para siempre aquí?
 Sólo hemos venido a estar prestados
 en la tierra, aquí
 cada cosa tiene su lugar.

827. Escuchad hermanas,
 mañana, pasado, nos esconderá
 el Dios único.
 Iremos allá donde hay descarnamiento,
 nosotras doncellas.
 Permanecerá el canto,
 con esto habrá danza
 de flores en la tierra,
 cada cosa tiene su lugar.

Titicoto tocoto tocoto titicoto titicoto, así va acabando.

828. Vosotras, mujeres como yo,
 vamos ofreciendo plumas preciosas

ye nican tichpopotzitzinti
 tocoyecozcamecaihcuixtihui o
 ye tocuic
 ye iquiappan Dios
 Totatzin aytzin ohuiya.

829. Aytzinicutzin
 nocihuapotzi tozapatzi
 titlatlapalxochitl a
 nimitzonmama
 nopilahuiltiltzi
 tocnotlandemol don Diegoton i
 tla nimitzitoti
 iz ca moxochitzin yhuaan mociuctzi
 tla nimitzonehuili
 ololotzi aytzin etcetera.³⁵⁰

830. Tle in ticuicaelcicihuilia
 ticxochiyoochoya
 tocnotlandemol
 ma oyaque o y mopihtzitzihuan
 in Tetlepanquetzatzilhuicaminatzioye
 ticmahuiçohua y
 iz ca moxochitzi yhuan mociuctzi
 tla nimitzonehuili
ololotzi aytzin.

aquí, nosotras doncellas temerosas,
 vamos entrelazando hermosos collares,
 son nuestro canto,
 en el lugar de la lluvia de Dios,
 Señor Nuestro.

829. Temerosa, hermana menor,
 mujer como yo, la de cabellera amarilla,
 eres flor de variados colores,
 te llevo a cuestas,
 hija mía que das alegría.
 Nuestra afligida búsqueda, tú don Dieguito,
 que te haga yo bailar,
 he aquí tu flor y tu canto,
 te lo entone yo,
 envuelcita, temerosita.

830. ¿A qué suspiras con tu canto?
 ¿Qué te hacen imaginar las flores?
 Nuestra afligida búsqueda.
 Se fueron tus hermanas mayores.
 A Tetlepanquetzatzí, y a Ilhuicaminatzí⁴⁶⁵
 los vemos con admiración.
 He aquí tu flor y tu canto,
 te lo entone yo.

831.

Yn on tzinitzcan
tonpilihua o
ceceliztiah toyollotzin
toyolia
yca teotlatolli
tocoyecozeichnethcuixtihui etcetera.

831.

Ave tzinitzcan, estás mustia.
Va reanimándose nuestro corazón,
lo que nos hace vivir,
con la palabra divina
bien vamos entrelazando
hermosos collares.